

**Фридрих Шиллер.  
«Перчатка».**

**Сравнение переводов В.  
Жуковского и М.Лермонтова.**



Иоганн Фридрих Шиллер  
(1759 - 1805гг)



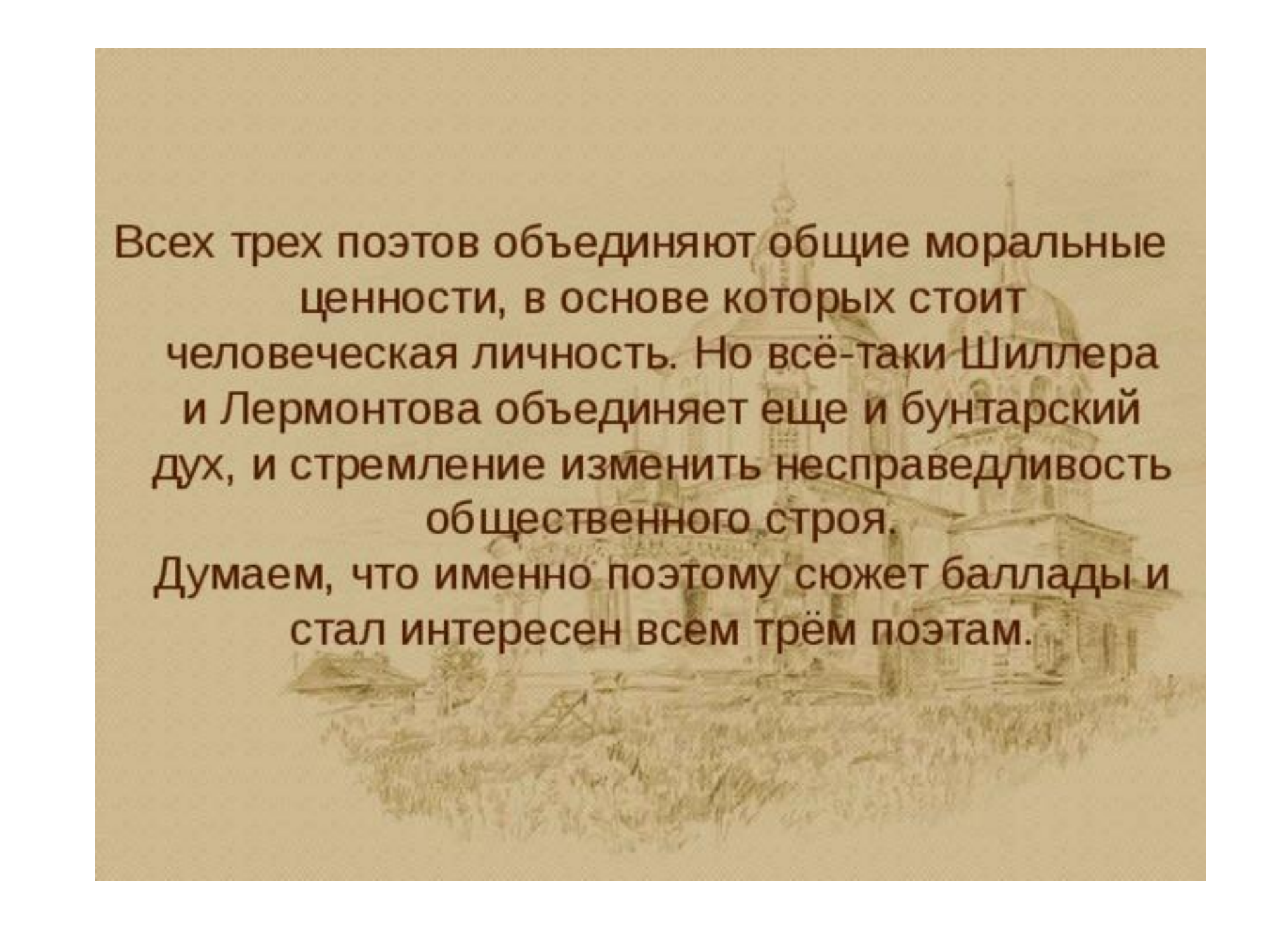
Михаил Юрьевич Лермонтов  
(1814 - 1841гг)



Василий Андреевич  
Жуковский  
(1783 - 1852гг)

| <b>Иоганн Фридрих Шиллер</b>   | <b>Михаил Юрьевич Лермонтов</b>   | <b>Василий Андреевич Жуковский</b>   |
|--|---|--|
| теоретик искусства просвещения, основоположник немецкой классической литературы.                 | великий русский поэт, чье творчество развивалось после восстания декабристов.       | автор элегий и баллад, переводчик Шиллера, Байрона, Гомера.  |
| Шиллер создает теорию "эстетического воспитания", как способа достижения справедливого общества. | Он ввел в русскую поэзию стих, отмеченный небывалой энергией мысли и мелодичностью. | Поэт сохранил при дворе безупречную честность, нравственную независимость и прямоту характера. Ничто не могло заставить его позабыть о "святейшем из званий: человек". |

| <b>Иоганн Фридрих Шиллер</b>   | <b>Михаил Юрьевич Лермонтов</b>   | <b>Василий Андреевич Жуковский</b>   |
|--|---|--|
| <p>Мятежное стремление к свободе, утверждение человеческого достоинства, ненависть к феодальным порядкам.</p>  | <p>Бунт личности против несправедливости "мирового порядка", трагедия одиночества красной нитью проходят через все его творчество.</p> <p>В лирике Лермонтова тесно переплелись общественно-гражданские, философские и глубоко личные мотивы.</p> | <p>Жуковский никогда не выражал открытый протест, но его творчество, отрешенное от волнующих вопросов современности, проникнуто глубокой человечностью.</p>                    |
| <p>Столкновение просветительских идеалов с действительностью, интерес к социальным потрясениям прошлого определяют напряженный драматизм его произведений.</p> | <p>Разочарование в действительности, тоска по идеалу свободной и мятежной личности питали его ранние романтические стихи и зрелую лирику.</p>   | <p>Сентиментальный романтик, коим свойственна была мысль о внесловной ценности личности, столкновении между мечтой и действительностью, раздумье о нераскрывшемся таланте.</p> |



Всех трех поэтов объединяют общие моральные ценности, в основе которых стоит человеческая личность. Но всё-таки Шиллера и Лермонтова объединяет еще и бунтарский дух, и стремление изменить несправедливость общественного строя.

Думаем, что именно поэтому сюжет баллады и стал интересен всем трём поэтам.

## «Перчатка Шиллера»

- ❖ В основу баллады «Перчатка» Шиллер положил реальный исторический факт. Сюжет переносит нас во времена рыцарей и придворных дам.
- ❖ Основной смысл произведения - ничто не может быть ценнее жизни человека, и глупо ею рисковать ради прихоти избалованной девушки.

- Сюжет баллады Ф. Шиллер взял из книги Сенфуа, где описывается действительный случай, произошедший при дворе **короля Франциска I**.
- Немецкий поэт рисует читателям картину средневековых развлечений при королевском дворе с участием диких зверей и отважного рыцаря, совершающего подвиг во имя прекрасной дамы. Традиционный средневековый сюжет. Но финал баллады необычен: смелый рыцарь отказывается от вознаграждения дамы, ведет себя грубо и презрительно по отношению к красавице.



# Сравнение переводов Лермонтова М. Ю. и Жуковского

| Лермонтов М. Ю.   | <b>В. А.</b>   | Жуковский В. А. |
|---|--|-----------------|
| <p>1) Король и дамы на балконе (экспозиция).<br/>Отсутствует имя короля.</p>                                | <p>1) Король и дамы на балконе (экспозиция).<br/>Более подробное описание тех, кто сидел на балконе, названо имя короля (<b>Франциск</b>).</p> |                 |
| <p>2) Появление льва. Король взмахнул рукой <b>дважды</b>.<br/>3) Появление тигра.</p>                      | <p>2) Появление льва, тигра, барсов.<br/>Упоминается <b>три</b> взмаха рукой короля.</p>   |                 |
| <p>4) Падение перчатки.<br/>5) «Вызов» дамы (имя рыцаря не упоминается, а имя дамы - <b>Кунигунда</b>).</p> | <p>3) Падение перчатки. «Вызов дамы» (рыцарь Делорж, имя дамы не упоминается).</p>   |                 |
| <p>6) Рыцарь на арене, возвращение с перчаткой.</p>   | <p>4) Рыцарь на арене, возвращение с перчаткой.</p>  |                 |
| <p>7) Рыцарь возвращает перчатку даме.</p>  | <p>5) Рыцарь возвращает перчатку даме.</p>   |                 |



# Сравнение переводов трех писателей

## ✓ Общее настроение произведений

| <b>Иоганн Фридрих Шиллер</b>  | <b>Василий Андреевич Жуковский</b>   | <b>Михаил Юрьевич Лермонтов</b>  |
|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>• С немецкой пунктуальностью придерживается исторической хроники, называет имена действующих лиц.</li><li>• Но для него более всего важен бунт рыцаря, не желающего более быть заложником традиций средневекового общества.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>•Его текст куда более полно передаёт содержание баллады.</li><li>•Жуковский называет свой вариант перевода "повесть", сохраняет имена короля и рыцаря, но имя дамы для него значения не имеет.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>• Чувствуется более эмоциональный накал страстей, действие развивается стремительно (хотя и опущены некоторые строки).</li></ul> |




✓ Роль животных

| Иоганн Фридрих Шиллер  | Василий Андреевич Жуковский   | Михайл Юрьевич Лермонтов  |
|--|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>• Уделяет большое внимание описанию животных, их поведению на арене, их взаимоотношениям. Возможно, это символ ненавистной немецкому поэту иерархической лестницы средневекового общества.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>• Будучи виртуозным переводчиком, постарался наиболее точно передать описание поведения животных, стараясь не упустить ни одной детали.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>• Лермонтов ограничивается лишь упоминанием о присутствии на арене льва и тигра. Очевидно, что это описание не имеет большого значения, все его внимание приковано к взаимоотношениям влюбленного рыцаря и прекрасной дамы.</li></ul> |

## ✓ Взаимоотношения главных героев

| Иоганн Фридрих Шиллер   | Василий Андреевич Жуковский   | Михаил Юрьевич Лермонтов  |
|---|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>• Не дает яркой характеристики взаимоотношениям главных героев.</li><li>• Обращение "Fraulein" указывает на то, что Кунигунд - юная незамужняя девушка.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>• Не указывает даже семейное положение "красавицы", нет никакого намека на отношения героев, но четко охарактеризован поступок дамы.</li><li>• Создается впечатление, что дама явно старше и опытней своего поклонника, и поступок ее вполне обдуман.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>• По отношению к Кунигунд употреблено чисто русское понятие "девица", отношения дамы и рыцаря более определены, эмоциональны и романтичны.</li><li>• Героиня Лермонтова воспринимается, как девушка избалованная и взбалмошная, а поступок ее - лишь мимолетная, шаловливая идея. Перчатка ею была обронена, очевидно, непреднамеренно.</li><li>• Возможно, образ прекрасной, но жестокой Кунигунд стал для Лермонтова олицетворением светских дам своего времени: прекрасных и холодных.</li></ul> |




Василий Андреевич  
Жуковский

Постарался максимально точно передать полное содержание, но, будучи мастером в жанре создания баллад, создал свой собственный ритм, более привычный русскому уху; собственное отношение к героям ярко не выражено.

Михаил Юрьевич  
Лермонтов

Постарался максимально сохранить ритм и размер стиха, но многое сократил, добавил драматизм, энергию и личностное отношение.



Шиллер описывал эпоху смелых, сильных рыцарей и прекрасных дам, и хотя эти времена уже давно остались в прошлом, темы произведений немецкого писателя до сих пор остаются актуальными и интересными для читателей. Вечное произведение создал Шиллер.